

**WAT ASS LASS**Kalender **S. 2 - S. 8**Music-Hall **S. 4**Erausgepickt **S. 6****KINO**Programm **S. 9 - S. 16**Antichrist **p. 12****EXPO**Ausstellungen **S. 17 - S. 21**Luis Gispert, Jin Meyerson et Jeff Sonhouse **p. 18****WAT ASS LASS | 25.09. - 04.09.**

La Kulturfabrik propose, ce samedi 26 septembre un concert acoustique aux accents rock, reggae & folk avec le groupe Ti Greg.

**FR, 25.9.****KONFERENZ**

**50 ans d'Exobiologie**, avec Florence Raulin-Cerceau et François Raulin, natur musée, *Luxembourg*, 18h30. Tél. 46 22 30-1.

**Pourquoi Hugo Chávez est-il diabolisé en Occident ?** Conférence-débat avec Michel Collon, Bibliothèque nationale, *Luxembourg*, 20h. Org.: Cercle Bolivarien Luxembourg-Venezuela et Association de Solidarité Luxembourg-Nicaragua.

**MUSEK**

**Ernie Hammes Quintet**, jazz, Brasserie l'Abbaye (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 18h. Tél. 26 20 52 981.

**Shlomit**, Brasserie L'Inouï, *Redange*, 20h. Tél. 26 62 02 31.

**Alix Dudel: ... gestern war ich morgen schon**, Chansons und Texte Tufa, Kleiner Saal, *Trier*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Orchestre Philharmonique du Luxembourg**, sous la direction d'Emmanuel Krivine, oeuvres de Schumann et Mendelssohn Bartholdy, Philharmonie, Grand Auditorium, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**El Nuevo Swing**, Salsa, Café Ancien Cinéma, *Vianden*, 21h30. Tél. 26 87 45 32.

**Paul Wiltgen & The Transatlantic Collective**, Jazz, Trifolion, *Echternach*, 22h15. Tél. 47 08 95-1.

**THEATER**

**Blue**, spectacle destiné aux personnes ayant un poly-handicap mental et physique complexe, Philharmonie, Espace découverte, *Luxembourg*, 9h30 + 11h15 + 15h. Tél. 26 32 26 32.

**Faust**, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Die Verwandlung**, nach Franz Kafka, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken*, 20h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

**Music-Hall**, pièce de Jean-Luc Lagarce, avec Annette Schlechter, Konstantin Rommelfangen et Pitt Simon, Théâtre du Centaure, *Luxembourg*, 20h. Tél. 22 28 28. *Siehe Artikel S. 4*

**Das Leben der Anderen**, von Albert Ostermaier, Kapuzinertheater, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Scènes de la vie conjugale**, d'Ingmar Bergman, adaptation française de Jacques Fieschi, avec Irina Fedotova et Olivier Foubert, Studio du Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Le Béret de la tortue** comédie de Jean Dell et Gérard Sibleyras, par la Cie la Chimère, Théâtre de la Seille, *Metz*, 20h30. Tél. 0033 3 87 74 71 15.

**Kreutzeise zum Tod lachen**, Kabarett mit Andreas Hauße, Kultur-Salon bei den Winzern, *Saarbrücken*, 21h. Tél. 0049 681 58 38 16.

**KONTERBONT**

**Festa de l'Unità**, Parc municipal « Gaalgebierg », *Esch*, 18h30.

WAT ASS LASS | 25.09. - 04.10.

**Carmen**, projection du film muet de Cecil B. De Mille (1915) avec musique en directe par l'Orchestre National de Jazz France, Trifolion, *Echternach*, 20h. Tel. 47 08 95-1.

**Der Teufel in Trier**, Erlebnisführung, Frankenturm, *Trier*, 21h.

## SA, 26.9.

### JUNIOR

**Observe et dessine : entre la gravure et la peinture**, atelier pour enfants de 6 à 12 ans, Musée national d'histoire et d'art, *Luxembourg*, 13h30 (L) + 15h15 (F). Tél. 47 93 30-214.

### MUSEK

**2e Festival on Stéitsch**, Carré Rotondes, *Luxembourg*, 16h. Tél. 26 62 20 07.

**Tintenblut**, Theaterstück für Kinder und Jugendliche, nach dem Roman von Cornelia Funke, aufgeführt vom Theater auf Tour, Centre culturel régional opderschmelz, *Dudelange*, 16h. Tel. 51 61 21-290.

**La Nozze di Figaro**, Theater, *Trier*, 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Shlomit**, Brasserie L'Inouï, *Redange*, 20h. Tél. 26 62 02 31.

**Eurocantica**, sous la direction de Rosch Mirkes, accompagnement à l'orgue par Paul Kayser, église, *Hobscheid*, 20h.

**Poolstar + Amplifi + Versus You + Tuned**, Exhaus, kleines Exil, *Trier*, 20h. Tel. 0049 651 2 51 91.

**Ti Greg**, Ratelach, (Kulturfabrik), *Esch*, 20h. Tel. 55 44 93-1.

**The Brew**, Spirit of 66, *Verviers*, 20h. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**Heiße Ecke**, Musical, Tufa, Großer Saal, *Trier*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Traumkapitän + Cyberpiper**, Vidéo-Clip-Release Party, cinéma Le Paris, *Bettembourg*, 21h.

**Timeless**, Jah Bar (19-21, rue de Hollerich), *Luxembourg*, 22h30.

**Die Hochzeit des Figaro**, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

### THEATER

**Das wundervolle Zwischending**, Stück von Martin Heckmanns, Studio des Theaters, *Trier*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Qué tal Carmen?** Par la Cie Tous Dehors, Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, *Ettelbruck*, 20h. Tél. 26 81 21-304.

**Scènes de la vie conjugale**, d'Ingmar Bergman, avec Irina Fedotova et Olivier Foubert, Studio du Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Le Béret de la tortue** comédie de Jean Dell et Gérald Sibleyras, par la Cie la Chimère, Théâtre de la Seille, *Metz*, 20h30. Tél. 0033 3 87 74 71 15.

**Match d'improvisation théâtrale**, Luxembourg-Reims, en première partie : Les Enchantés, avec Isabelle Schaack, Salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 20h30.

**Nachtschwester Lackmeier**, mit Jutta Lindner, Kultur-Salon bei den Winzern, *Saarbrücken*, 21h. Tel. 0049 681 58 38 16.

**Music-Hall**, pièce de Jean-Luc Lagarce, avec Annette Schlechter, Konstantin Rommelfangen et Pitt Simon, Théâtre du Centaure, *Luxembourg*, 21h. Tél. 22 28 28.

### KONTERBONT

**Welttag der Gehörlosen**, Infostand, Knuedler, *Luxembourg*, 9h.

**Ourdaller Maart**, Cornelys Haff, *Heinerscheid*, 10h - 16h. Tel. 92 17 45-1.

**Bibliothéiksfest III**, mit Kinderanimation (10h30 - 12h), feministischem Frühstück (11h30), Konzert (14h + 15h30), Bibliothek des Cid-femmes, *Luxembourg*, 10h30.

**Festa de l'Unità**, Parc municipal « Gaalgebierg », *Esch*, 12h.

**Forum du bénévolat**, différents stands d'information, Halle Victor Hugo, *Luxembourg*, 14h - 19h.

**Komischer Garten - Ich wohne auf einem Teller**, Workshop für Kinder und Eltern, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 15h. Tel. 22 50 45.

**Pilzbestimmungsabend**, Pilzspezialisten kontrollieren, bestimmen und beantworten Fragen betreffend von Sammlern mitgebrachten Wald- und Wiesenpilzen, Haus vun der Natur, *Kockelscheuer*, 18h - 19h30. Tel. 29 04 04-1.

## SO, 27.9.

### JUNIOR

**Kalif Storch**, musikalisches Märchen, Tufa, Kleiner Saal, *Trier*, 11h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Dornröschen**, Märchenballett mit Musik von Peter Tschaikowsky, Theater, *Trier*, 11h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

### MUSEK

**Solistes de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg**, sous la direction d'Emmanuel Krivine,

oeuvres de Mozart, Philharmonie, Salle de musique de chambre, *Luxembourg*, 11h. Tél. 26 32 26 32.

**Marc Demuth**, jazz, Brasserie l'Abbaye (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 11h30. Tél. 26 20 52 981.

**Les Pastoureux et l'Ensemble de la Petite Chapelle d'Argenteuil**, oeuvres de Bach, Mendelssohn, Mozart, Vivaldi et Trenet, église, *Heinstert (B)*, 16h. Dans le cadre du festival transfrontalier « Musique dans la vallée ».

**Carnatica Brothers**, musique classique de l'Inde du Sud, église, *Moutfort*, 16h. Tél. 661 77 12 03.

**Tourisme: Celebrating Diversity**, mit Gottfried Semdner (Orgel) und Josée Spielmann-Odem (Texte) und Musikschüler der Waldorfschule, Kirche Sankt-Michel, *Luxembourg*, 17h.

**Eurocantica**, sous la direction de Rosch Mirkes, accompagnement à l'orgue par Paul Kayser, église Saint-Nicolas, *Soleuvre*, 20h.

**Heiße Ecke**, Musical, Tufa, Großer Saal, *Trier*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

### THEATER

**Schwanensee - Aufgetaucht**, Ballett von Marguerite Donlon, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken*, 17h. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Klassenfeind**, Exhaus, Großes Exil, *Trier*, 20h. Tel. 0049 651 2 51 91.

**Die Geschichte meiner Einschätzung am Anfang des dritten Jahrtausends**, Stück von Peter Licht, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken*, 20h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

### KONTERBONT

**Festa de l'Unità**, Parc municipal « Gaalgebierg », *Esch*, 9h.



RADIO

Méinden  
28. Sept. 2009  
18h30 - 20h00

# Pol Feltes

sing&songwriter

am Interview an der Emissioun "Bloë Baaschtert" mam Claude a mam Unki

103,3 MHz / 105,2 MHz  
[www.ara.lu](http://www.ara.lu)

## EVENT

WAT ASS LASS | 25.09. - 04.10.



Spartanisches Dekor, dafür aber exzellente Schauspieler.

## THEATER

# Vom Sinn des Schauspielens

Luc Spada

**Music-Hall, heißt die neue Koproduktion von Independent Little Lies und Théâtre du Centaure. Ein Stück über Schauspieler des französischen Autors Jean-Luc Lagarce.**

Mit Music-Hall von Jean-Luc Lagarce gibt Jill Christophe ihr Debüt als Regisseurin. Der Autor Lagarce fasziniert die junge Theaterfrau so sehr, dass sie sich schon während ihrer Studienzeit intensiv mit dem französischen Dramatiker beschäftigte.

In Luxemburg bisher noch eher unbekannt, ist Jean-Luc Lagarce in Frankreich dagegen der meistgespielte zeitgenössische Schriftsteller. Er wurde 1957 in Héricourt geboren und starb 1995 im Alter von 38 Jahren an Aids. Bringen wir es gleich auf den Punkt: Music-Hall ist ein großes textlastiges Monster, das es auf der Bühne zu bändigen gilt. Eine Bühne ohne schillernde Dekoration, lediglich ein Hocker und natürlich die Schauspieler, um die es in der Hauptsache im gesamten Stück geht.

Es sind Schauspieler auf einer Bühne, die nicht verzeiht, kein Mitleid zeigt und sie ganz allein mit ihren Geschichten lässt. „La fille“ (Annette Schlechter) und les „deux boys“ (Pitt Simon und Konstantin Rommelfangen) erzählen von ihrem Leben als Schauspieler, von

ihren Sehnsüchten, ihren Ängsten, vom ignoranten Publikum und den Tücken im Theatergeschäft.

Die drei Protagonisten gehen genau an dem zu Grunde, was sie gleichzeitig am Leben hält. Leben ... was ist das genau und wo beginnt das Spiel? Alle diese Geschichten über Liebe, die Kunst und Verstellung zeigen vor allem eins: Die atemberaubende Sensibilität von drei Schauspielern.

Wie verwischt die Grenze zwischen Realität und Spiel ist zeigt die Regisseurin Jill Christophe auf eine sehr schöne melancholische und zugleich kabarettistische Art. Das liegt nicht zuletzt an den sehr überzeugenden Schauspielern. Annette Schlechter als „la fille“ erzählt und spielt oder tut gelegentlich nur so. Sie ist stolz, aber es ist ein nostalgischer Stolz, denn sie verkörpert eine etwas gekränkte Diva die einen stets daran glauben lässt, dass früher irgendwie alles besser gewesen sein muss.

Doch war je irgendwas besser? Oder ist hier jemand nur vom tollen Leben in der Unterhaltungsbranche enttäuscht worden und will sich selbst nicht die glitzernde Illusion nehmen? „Le premier boy“ und „le deuxième boy“, singen, tanzen und spielen sich von Abend zu Abend, sind trotzdem nicht zufrieden mit ihrem künstlerischen

Schaffen und kommen nicht von „la fille“ los. Trotz allem treibt es sie immer wieder zurück auf die Bühne. Was treibt sie an? Eine Frage, die auch den Zuschauer den ganzen Abend begleitet.

„Comme tous les soirs, les deux boys, épuisés, fatigués, rêvant de s'enfuir, s'enfuyant, les deux boys feront mine, habiles à faire des mines, les deux boys l'accompagneront, tricheront avec elle, feront semblant.“ (Jean-Luc Lagarce)

Mit der letzten Szene der Vorstellung erreicht das Stück seinen stärksten Moment. Es ist eine schöne Verzweiflung die von den Schauspielern ausgeht. Die Haltung, die Augen und das Gesprochene verschmelzen ineinander und es versteht sich plötzlich ganz von selbst, dass Schauspieler im Wesentlichen einfach nur spielen wollen. Music-Hall ist der letzte Teil des Lagarce Projekts, das im Frühjahr in der Kulturfabrik Esch mit Lesungen rund um seine Persönlichkeit begonnen hat.

Aufführungen am 25. und 26. September sowie am 1., 2., 3. und 4. Oktober im Théâtre du Centaure. Weitere Informationen siehe Wat ass lass, [www.ill.lu](http://www.ill.lu) [www.theatrecentaure.lu](http://www.theatrecentaure.lu)

**Semer un avenir sans OGM**, action publique et collective, Schanckhaff (maison 33a), *Hupperdange*, 14h. Tél. 99 75 09.

**Kräiderexcursioun**, Rendez-vous bei der Fondation Kräizberg, *Dudelange*, 14h30.

**Beschausamkeiten**, Lesung mit Jürgen Wönné, Kultur-Salon bei den Winzern, *Saarbrücken*, 16h. Tel. 0049 681 58 38 16.

## MO, 28.9.

## JUNIOR

**Creacion Collectiva Alto**, mit dem Teatro Trono, Tufa, Großer Saal, *Trier*, 11h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

## KONFERENZ

**The Human Right to Water**, by Marcel Rudasingwa Kanyakore and Dr. Carmen Maganda, University of Luxembourg, Jean Piaget lecture hall, *Walferdange*, 13h30.

**Yasuni und Kyoto - Von der Kunst, aus Luft Geld zu machen**, mit Dietmar Mirkes, Exit07, *Luxembourg*, 18h. Im Rahmen der Ausstellung Colors of Money.

## MUSEK

**Agents of Mercy + Karmakanic**, Spirit of 66, *Verviers*, 20h. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

## THEATER

**Dantons Tod**, von Georg Büchner, in einer Fassung von Claudia Romeder und Dominique Schnizer, mit Eugénie Anselin, Marc Limpach, Florian Panzner, Mario Mentrup und Jules Werner, Kasemattentheater, *Luxembourg*, 20h. Tel. 29 12 81.

**Das Leben der Anderen**, von Albert Ostermaier, Kapuzinertheater, *Luxembourg*, 20h. Tel. 47 08 95-1.

**Scènes de la vie conjugale**, d'Ingmar Bergman, avec Irina Fedotova et Olivier Foubert, Studio du Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

## KONTERBONT

**Ultimomondo - Tour de Lûx**, mam Michel Clees, Roger Manderschied, Guy Rewenig, Jay Schiltz, Guy W. Stoos a Jitz Jeitz, Espace H2O, *Differdange*, 20h.

WAT ASS LASS | 25.09. - 04.10.

**J'ai deux maisons**, projection du documentaire d'Olivier Borderie, Erwuesse-Bildung (5, av. Marie-Thérèse), *Luxembourg*, 20h.

## DI, 29.9.

### JUNIOR

**Silhouettes et ombres**, atelier pour enfants de 6 à 12 ans, Musée national d'histoire et d'art, *Luxembourg*, 14h30. Tél. 47 93 30-214.

### KONFERENZ

**La microfinance en Europe**, par Maria Nowak, Auditorium de la Banque Générale (espace Royal Monterey), *Luxembourg*, 12h. Dans le cadre des Midis de la microfinance. Org. Ada. Tél. 45 68 68-1.

**Food Crisis: Scope and Responsibilities**, screening of „Darwin's Nightmare“, documentary by Hubert Sauper, commented by Thierry Defense et Marc Keup, Auditoire Tavenas, Bâtiment des Sciences de l'Université du Luxembourg, Campus Limpertsberg, *Luxembourg*, 13h30. Tél. 46 66 44-6563/6560.

**Virun 120 Joer: Lëtzebuurger Auswanderung no Argentinien**, mam Claude Wey, Spigelsall vum Lycée, *Echternach*, 20h.

### MUSEK

**Marduk + Vader + Support**, ExHaus, Balkensaal, *Trier*, 19h30. Tél. 0049 651 2 51 91.

**La Nozze di Figaro**, Theater, *Trier*, 19h30. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Debatte**, Stück für Tanz und Orgel, église Saint-Martin, *Dudelange*, 20h.

**Macro Quarktet**, jazz, Centre culturel régional opderschmelz, *Dudelange*, 20h. Tél. 51 61 21-290.

**Liquid Acoustic Houseband**, jazz, The Liquid (15, rue Münster), *Luxembourg*, 21h30. Tél. 22 44 55.

**Die Hochzeit des Figaro**, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

### THEATER

**Last Touch First**, chorégraphie de Jiri Kylian et Michael Schumacher, par le Holland Dance Festival, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Das Leben der Anderen**, von Albert Ostermaier, Kapuzinertheater, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**L'autre pas et Krzysztof Ostrowski**, chorégraphie de Klaus Abromeit, église Saint-Martin, *Dudelange*, 20h.

### KONTERBONT

**Indonésie - rencontres en terre sauvage**, par Alain Wodey, Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, *Ettelbruck*, 20h. Tél. 26 81 21-304. Dans le cadre d'Exploration du Monde.

**Draußen**, Sonja Reichert liest neue Texte von Théo Jacobi, Galerie « A Spiren » au Centre culturel P. Barblé, *Strassen*, 19h.

**Kulturimpuls Grundeinkommen**, ein Film-Essay von Enno Schmidt und Daniel Häni, anschließend öffentliche Diskussion, Exit07, *Luxembourg*, 19h.

Im Rahmen der Ausstellung Colors of Money,

**Jan-Philipp Sendker: Drachenspiele**, Autorenlesung, Erwuesse-Bildung (5, av. Marie-Thérèse), *Luxembourg*, 20h.

## MI, 30.9.

### KONFERENZ

**Perspectives and Future of Climate Change and its Human Impacts**, screening of „An Inconvenient Truth“, documentary by Davis Guggenheim, commented by Diemar Mirkes and Urs Maier, Université du Luxembourg, Campus Kirchberg, *Luxembourg*, 13h30. Tél. 46 66 44-6563/6560.

### MUSEK

**Heiße Ecke**, Musical, Tufa, Großer Saal, *Trier*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Pompeii + Grand Pocket Orchestra**, Exhaust, kleines Exil, *Trier*, 20h30. Tél. 0049 651 2 51 91.

**Eintagsfliegen**, mit den Jojo Achims und SST-Schauspielern, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken*, 21h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

### THEATER

**Last Touch First**, chorégraphie de Jiri Kylian et Michael Schumacher, par le Holland Dance Festival, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Dantons Tod**, von Georg Büchner, in einer Fassung von Claudia Romeder und Dominique Schnizer,

mit Eugénie Anselin, Marc Limpach, Florian Panzner, Mario Mentrup und Jules Werner, Kasemattentheater, *Luxembourg*, 20h. Tél. 29 12 81.

**Das Leben der Anderen**, von Albert Ostermaier, Kapuzinertheater, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

### KONTERBONT

**SK-Interfaces**, visite guidée Op ee Sprong, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 12h30. Tél. 22 50 45.

**Vins du Sud**, introduction sur les vins du commerce équitable, projection de film, soirée dégustation, discussion et DJ-Set, Carré Rotondes, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 62 20 07. *Voir erausgepickt p.6*

**Zwischen Welt und Winkel**, Geschichten, Gedichte und Lieder von Alfred Gulden, Centre national de littérature, *Mersch*, 20h. Tél. 32 69 55-1.

**Argentine, les routes du Nord**, projection du documentaire de Lucien Varalta, Scala, *Diekirch*, 20h15. Dans le cadre d'Exploration du monde.

## DO, 1.10.

### JUNIOR

**Béla&John**, Tanzperformance, Carré Rotondes, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 62 20 07.

### KONFERENZ

**Banks versus Trojans : A Tour of the Battlegrounds**, a lecture by Jan Joris

Pour le dernier concert du Festival transfrontalier Musique dans la Vallée qui aura lieu le 4 octobre à l'église de Beckerich, les ensembles vocaux Appassionato et La Tournerie présenteront des oeuvres de Boulanger, Distler et Ravel.



## ERAUSGEPICKT

## Auf der Spur der Legenden



Der Naturpark Obersauer organisiert am Sonntag, dem 4. Oktober einen Tagesausflug zum Thema Legenden. In Begleitung eines erfahrenen Fremdenführers geht es mit dem Bus auf eine Entdeckungsreise zu historischen und magischen Plätzen. Auf dem Programm: Treffpunkt um 9.15 Uhr beim Naturparkzentrum in Esch-Sauer, Abfahrt nach Bastogne (B). Um 10 Uhr: Besichtigung des Museums „En Piconrue“ mit der Ausstellung „Anges & Démons en Ardennes et Luxembourg“, der Kirche „St Pierre“ und des Mardasson. Rückfahrt via Neffe (Legende: „Der Werwolf von Neffe“) - 12.45 Uhr: Mittagessen mit regionalen Produkten im Restaurant „Auberge du Lac in Bavigne (L) 14 Uhr: Besichtigung der Kirche von Bavigne und des „Häregaard“ des alten Pfarrhausgartens. Besichtigung der Kirche in Insborn. Um 17 Uhr: Rückfahrt nach Esch-Sauer. Preis Erwachsene: 30 € Kinder (6 bis 14 Jahre): 15 €. Im Preis inbegriffen sind: Busreise, Erklärungen eines erfahrenen Fremdenführers (in luxemburgisch), Mittagessen, alle Besichtigungen und ein Legendenführer. **Einschreibungen bis zum 28. September** unter Tel. 89 93 31 205 (Naturparkzentrum in Esch-Sauer) oder per Mail [reception@naturpark-sure.lu](mailto:reception@naturpark-sure.lu) und Überweisung auf die Kontonummer: IBAN LU58 0090 0000 0304 8444 der CCRA mit dem Vermerk „Legendenrundweg 4.10.09“. [www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)

## Wer wird Visionär



Woxx LeserInnen wissen von der Ausstellung „COLORS OF MONEY“ im Carré Rotondes. Gemeinsam mit der ASTM, der Cinémathèque und Robert Garcia organisiert etika ein Begleitprogramm. Dazu zählen zwei **Quizshows** am **1. und 22. Oktober** nach dem

Vorbild von „Wer wird Millionär?“. Bei den Fragen geht es allerdings vorrangig um die Themen Geschichte und Formen von Geld, Umwelt- und Naturschutz, Klimawandel und Globalisierung. Damit soll für Problemthemen und Lösungen sensibilisiert werden. Daher ist bei dem Quiz auch nicht vordergründig eine Geldsumme zu gewinnen (wenngleich als **Hauptgewinn** ein **alternatives Sparkonto mit 500 EUR** lockt), sondern viele kleinere Preise, wie fair gehandelte Schokolade oder ein Korb voller Bio-Lebensmittel. Die Veranstaltungen finden ab 21 Uhr im Exit 07 in den Carré Rotondes in Hollerich statt und werden von der RTL-Moderatorin Sarah Cattani moderiert. Das Quiz wird mit entsprechender Licht- und Geräuschkulisse und Musikeinspielungen auch einen angemessenen Spaßfaktor aufweisen. Einige Prominente haben sich bereits als Kandidaten angemeldet, darunter Peter Feist (Lëtzebuerger Land) und Serge Kollwelter (ASTI-Präsident). Anmeldungen bei Jean-Sébastien Zippert unter: [info@etika.lu](mailto:info@etika.lu)

## Vins équitables et bio

Slow Food Luxembourg organise, en collaboration avec différentes organisations, des soirées sous le nom de **Hungry Planet**. La prochaine soirée en collaboration avec Transfair Luxembourg aura lieu à l'Exit 07 le mercredi 30 septembre à 20h sous le thème : **Vins du Sud - Vins équitables et vins bio**. Pourquoi renoncer au plaisir quand sa version équitable est tout aussi agréable ? La soirée fait le lien entre des vins du commerce équitable et des vins bio du Sud de l'Europe : Brève introduction sur les vins bio et les vins du commerce équitable



(Fairtrade), projection du film de Fred van Dijk « Kissed by the Grape, the Story Behind Organic Wine » (idiomes originaux avec sous-titres français, 61'). Soirée dégustation de différents vins du commerce équitable et de la production biologique (Torres, Fasoli, vins FairTrade Chili et Afrique du Sud), petits grignotages d'accompagnement. Discussion dans l'ambiance conviviale de l'Exit07.

A partir de 22h30, musique ambiante de DJagorah avec « Alko-Pops » : Kwaito, Cumbia, Ska, etc... tout le monde sur la piste... Frais de participation : Membres EUR 8,- non-membres EUR 10,-. Le DJ-Set est gratuit et ouvert au grand public à partir de 22h30. **L'inscription** pour cet événement **doit se faire** par virement des frais de participation sur le compte CCP no. IBAN LU03 1111 1719 6884 0000 de l'a.s.b.l. Slow Food Luxembourg avec la mention « Soirée Vins », **avant le lundi 28 septembre** [www.slowfood.lu](http://www.slowfood.lu)

## GastgeberInnen für einen Sonntag gesucht

Um alle Erstsemester willkommen zu heißen, lädt die Uni wieder zu ihrem traditionellen Informationstag am **Samstag, den 26. September von 10 bis 18 Uhr** auf der Place Guillaume. Hier stellt die Stadt Luxemburg den Neubürgern und allen anderen Interessierten ihre Kultur- und Sportangebote vor. Auch Studentenvereinigungen, die Universität selbst und weitere Akteure werden mit Ständen präsent sein. Studierende und neue Uni-MitarbeiterInnen können zudem an einer geführten Stadttour teilnehmen. Am Uni-Stand können sich auch BürgerInnen einschreiben, die am **Sonntag, dem 11. Oktober** für einen Tag GastgeberInnen sein möchten. Mitmachen können alle die eineN neueN ausländischen Studierenden oder ForscherIn zu sich nach Hause einladen und Stadt oder Land zeigen möchten: Eine herzliche Geste, um den Neulingen die Eingewöhnung im Großherzogtum zu erleichtern. Die Anmeldung ist auch bis zum 7. Oktober möglich unter Tel. 46 66 44-6577 oder per E-Mail an [espace.cultures@uni.lu](mailto:espace.cultures@uni.lu). Die Willkommens-Aktion schließt mit einem Outdoor-Sporttag am Stausee, den die Uni am 17. Oktober anbietet: Rund 30 Studierende können dort segeln, Kajaks ausprobieren oder Mountainbike fahren. Die Aktion findet in Zusammenarbeit mit der „base nautique“ in Lultzhausen statt und ist für die StudentInnen kostenlos.

WELCOME DAYS '09

Vereijken, Université du Luxembourg, Campus Kirchberg, *Luxembourg*, 16h15. Tel. 46 66 44-6563/6560.

**Société de l'information, partage de la connaissance**, exposé par William del-Mancino, Université du Luxembourg, Campus Kirchberg, *Luxembourg*, 17h30. Tél. 46 66 44-6563/6560.

**Zukünftige Wohnmodelle in einer veränderten Gesellschaft**, Vortrag von Prof. Günter Pfeifer, Auditorium der Banque de Luxembourg, *Luxembourg*, 19h.

Org.: Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie.

**Léiere méi liicht gemaach**, Elterenowend, mat der Manuelle Waldbillig-Schank, Primärschoul, *Bridel*, 20h.

## MUSEK

**Heiße Ecke**, Musical, Tufa, Großer Saal, *Trier*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Academy Chamber Orchestra**, sous la direction de Jack Martin Händler, oeuvres de Bach, Haydn et

Tchaïkovski, Philharmonie, Salle de musique de chambre, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Die Hochzeit des Figaro**, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

## THEATER

**Music-Hall**, pièce de Jean-Luc Lagarde, avec Annette Schlechter, Konstantin Rommelfangen et Pitt Simon, Théâtre du Centaure, *Luxembourg*, 18h30. Tél. 22 28 28.

**Klassenfeind**, Exhaus, Großes Exil, *Trier*, 20h. Tel. 0049 651 2 51 91.

**Die Geschichte meiner Einschätzung am Anfang des dritten Jahrtausends**, Stück von Peter Licht, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken*, 20h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

**Das Leben der Anderen**, von Albert Ostermaier, Kapuzinertheater, *Luxembourg*, 20h. Tel. 47 08 95-1.

**Téitschen am Blech**, mat der Peffermill(ch)en, Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, *Ettelbruck*, 20h. Tel. 26 81 21-304.

## WAT ASS LASS | 25.09. - 04.10.

## KONTERBONT

**Wer wird Visionär?** Exit07, *Luxembourg*, 21h. Im Rahmen der Ausstellung Colors of Money. Tel. 29 83 53.

Siehe herausgepickt S. 6

## FR, 2.10.

## JUNIOR

**Béla&John**, Tanzperformance, Carré Rotondes, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 62 20 07.

## MUSEK

**The Bandgeek Mafia + 3rd Alley + Josh Fishel + Torben Meissner**, Exhaus, kleines Exil, *Trier*, 20h. Tel. 0049 651 2 51 91.

**La Nozze di Figaro**, Theater, *Trier*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Duo Dinev-Frin**, Jazz, Café Ancien Cinéma, *Vianden*, 20h. Tel. 26 87 45 32. D'woxx verschenkt 2 Tickets für diese Concert. Einfach anrufen von e Mèindég 9 Auer un um 29 79 99-0.

**PRBH Jazz Quartett**, Kulturhaus, *Niederanven*, 20h. Tel. 26 34 73-1.

**Convertibles**, Zelt der Bundesregierung (unterhalb des Stadtheaters), *Saarbrücken*, 20h. Tel. 54 09 16 / 54 03 87.

**Bardi Johansson + Carton Park + Aglagla**, Les Trinitaires, *Metz*, 20h. Tél. 0033 3 87 75 75 87.

**Angelite - Les Voix Bulgares**, Centre culturel régional opderschmelz, *Dudelange*, 20h. Tél. 51 61 21-290.

**Steve Houben Band + Tania Maria Quartet**, jazz, Grand Théâtre, *Verviers*, 20h. Dans le cadre de « Jazz à Verviers ».

**La Bohème**, Opéra-Théâtre, *Metz*, 20h30. Tél. 0033 3 87 55 51 43.

**Machinations**, de Georges Asperghis, pour quatre voix de femmes, électronique et vidéo projection, Arsenal, *Metz*, 20h30. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Handy Men**, tribute to James Taylor, Spirit of 66, *Verviers*, 21h. www.spiritof66.be

## THEATER

**Faust**, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Lola**, Alte Feuerwache, *Saarbrücken*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Music-Hall**, pièce de Jean-Luc Lagarce, avec Annette Schlechter, Konstantin Rommelfangen et Pitt Simon, Théâtre du Centaure, *Luxembourg*, 20h. Tél. 22 28 28.

**Was Ihr wollt**, Lustspiel von William Shakespeare, Cube 521, *Marnach*, 20h. Tél. 52 15 21. www.ticket.lu

**Téitschen am Blech**, mat der Peffermill(ch)en, Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, *Ettelbruck*, 20h. Tel. 26 81 21-304.

**Sweet Dreams**, portrait théâtral-chorégraphique de la ville de Luxembourg, Chapiteau du Théâtre, *Esch*, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Les Terres arables**, avec Lorette Goosse, Centre culturel (17, rue du Centre), *Athus*, 20h15. Tél. 0032 63 38 95 73.

## SA, 3.10.

## JUNIOR

**Prënz Iesel**, en Zaubermärchen vun de Gebrüder Grimm, mam Dan Tanson an Floris De Rycker, Philharmonie, Espace découverte, *Luxembourg*, 15h + 17h. Tel. 26 32 26 32.

**Béla&John**, Tanzperformance, Carré Rotondes, *Luxembourg*, 20h. Tel. 26 62 20 07.

## MUSEK

**Convention ProgResiste**, avec Mangrove, Moongarden, Simon Says et Damian Wilson Band, Spirit of 66, *Verviers*, 14h30. www.spiritof66.be

**Comedian Harmonists - ein neuer Frühling**, Theater, *Trier*, 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**20. Jazz Workshop International**, Konzert der TeilnehmerInnen und Dozenten, Tufa, Großer Saal, *Trier*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Tod und Verderben II**, Grindcore mit Lycanthropy, Katatonie, Mindfleur, Unlearned, Slump, Paroxysm und Boiler, ExHaus, Balkensaal, *Trier*, 20h. Tel. 0049 651 2 51 91.

**Exil Aktiv**, Hip-Hop-Jam, Exhaus, kleines Exil, *Trier*, 20h. Tel. 0049 651 2 51 91.

**Soundscapes Festival**, avec The Convertibles, Inborn, Wry Experience, Le Cabaret Sauvage, Cherry Tree, Cold Crash, Golden Age et Lost in Pain, Al Seeërei, *Diekirch*, 20h.

**Zeitkratzer**, Werke von Lucier, Tenney und Paik, Kammermusiksaal der Philharmonie, *Luxembourg*, 20h. Tel. 26 32 26 32.

**Paolo Fresu & Nguyen Le-Rosario Giuliani Quartet**, jazz, Grand Théâtre, *Verviers*, 20h. Dans le cadre de « Jazz à Verviers ».

## THEATER

**Dantons Tod**, von Georg Büchner, in einer Fassung von Claudia Romeder und Dominique Schnizer, mit Eugénie Anselin, Marc Limpach, Florian Panzner, Mario Mentrup und Jules Werner, Kasemattentheater, *Luxembourg*, 20h. Tel. 29 12 81.

**Kaspar Häuser Meer**, Schauspiel von Felicia Zeller, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken*, 20h. www.sparte4.de

**Music-Hall**, pièce de Jean-Luc Lagarce, avec Annette Schlechter, Konstantin Rommelfangen et Pitt Simon, Théâtre du Centaure, *Luxembourg*, 20h. Tél. 22 28 28.

**Sweet Dreams**, portrait théâtral-chorégraphique de la ville de Luxembourg, Chapiteau du Théâtre, *Esch*, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

## KONTERBONT

**7. Laf géint de Broschtkriibs**, Glacis, *Luxembourg*, 8h30.

**SK-Interfaces**, visite guidée régulière, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 15h (F). Tél. 22 50 45.

**Pilzbestimmungsabend**, Pilzspezialisten kontrollieren, bestimmen und beantworten Fragen betreffend von Sammlern mitgebrachten Wald- und Wiesenpilzen, Haus von der Natur, *Kockelscheuer*, 18h - 19h30. Tel. 29 04 04-1.

**Fêtes des cultures**, place de l'Hôtel de Ville, *Dudelange*, 19h - 0h30.

## TICKETS TO WIN

Die woxx verschenkt diesmal 2 Eintrittskarten zu folgendem Konzert:

**Duo Dinev-Frin (FR/BL)** Jazz,

Am Freitag, 2. Oktober um 20 Uhr, im „Ancien Cinéma“ in Vianden.

Interessiert?

Einfach anrufen, am Montag zwischen 9 und 12 Uhr. Tel. 29 79 99-0.

## SO, 4.10.

## JUNIOR

**Papotages / Geplauder**, par la Cie éantdonné, Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, *Ettelbruck*, 17h. Tel. 26 81 21-304.

## MUSEK

**Convention ProgResiste**, avec Po90, Accorde Dei Contrari et Gens de la Lune, Spirit of 66, *Verviers*, 14h30. www.spiritof66.be

**La Bohème**, opéra en quatre actes de Giacomo Puccini, Opéra-Théâtre, *Metz*, 15h. Tél. 0033 3 87 55 51 43.

**La Nozze di Figaro**, Theater, *Trier*, 16h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Ensembles vocaux Appassionato et La Tournerie**, accompagnée par la pianiste Valérie Muthig-Encklé, oeuvres de Boulanger, Distler et Ravel, église, *Beckerich*, 17h. Dans le cadre du Festival Musique dans la vallée.

**Les jeunes talents de l'Ema**, église décanale, *Koerich*, 17h. Dans le cadre des Concerts de Koerich.

**Fanny Beriaux + Stephane Martini + Rhonny Ventat Funky Jazz Band**, jazz, espace Duesberg, *Verviers*, 18h30. Dans le cadre de « Jazz à Verviers ».

**Die Hochzeit des Figaro**, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

## THEATER

**Music-Hall**, pièce de Jean-Luc Lagarce, avec Annette Schlechter, Konstantin Rommelfangen et Pitt Simon, Théâtre du Centaure, *Luxembourg*, 18h30. Tél. 22 28 28.

WAT ASS LASS | 25.09. - 04.10. / AVIS

**Meine Damen und Herren:**  
**Traumgedusel**, Bildgeschichten von Wilhelm Busch, Tufa, Großer Saal, Trier, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Kunst**, Stück von Yasmina Reza, Studio des Theaters, Trier, 20h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

## KONTERBONT

**Journée du collectionneur de monnaies**, Hôtel Novotel, Luxembourg-Kirchberg, 9h - 16h.

**Äppelfest + Hierschmaart**, al Sporthal, Contern, 9h30.

**1ère Marche Gourmande**, 6 ou 14 km, Départ Hôtel Restaurant Résidence, Larochette, 10h. Tél. 82 70 38-1.

**SK-Interfaces**, visite guidée régulière, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 11h (L), 15h(F) + 16h (D). Tél. 22 50 45.

**Fêtes des cultures**, place de l'Hôtel de Ville, Dudelange, 11h - 19h.

**From the Counts of Luxembourg to the European City**, présentation de l'exposition permanente, Musée d'Histoire de la Ville, Luxembourg, 16h. Tél. 47 96-45 70.

## Avis d'adjudication



Etablissement public créé par la loi du 25 juillet 2002 pour la réalisation des équipements de l'Etat sur le site de Belval-Ouest

### I.1) Nom et adresse(s)

Le Fonds Belval  
 6, avenue des Hauts Fourneaux  
 L-4362 Esch-sur-Alzette  
 Luxembourg

**Tél.** : (+352) 26 84 01

**Fax** : (+352) 26 84 03 00

**Email** : fb@fonds-belval.lu

### II.1.1) Intitulé attribué au marché

Soumission pour les travaux d'aménagements extérieurs du Lycée d'enseignement secondaire à Belval

### II.1.5) Description succincte du marché

Travaux d'aménagements extérieurs dans le cadre de la construction d'un lycée d'enseignement secondaire et secondaire technique à Belval.

### II.2.1) Quantité ou étendue globale

+/- 23.800 m<sup>2</sup> de travaux de terrassement  
 +/- 27.800 m<sup>2</sup> d'espaces verts  
 +/- 5.900 m<sup>2</sup> d'espaces verts en toiture  
 +/- 14.500 m<sup>2</sup> de surfaces stabilisées  
 +/- 750 ml de murs en pierre naturelle  
 +/- 70 pc de mobiliers divers  
 +/- 2.000 ml de canalisation des eaux pluviales et conduite d'eau potable  
 +/- 80 pc d'éclairages, mâts (inclus câblage)

### III.2.2) Capacité économique et financière

• Déclaration concernant le chiffre d'affaires réalisé par l'entreprise au cours des 3 derniers exercices. Le chiffre d'affaires moyen sera au minimum de 7,8 millions d'Euros.  
 • Attestation de souscription à une assurance responsabilité civile et professionnelle.

### III.2.3) Capacité technique

• Une liste des références (au minimum 3) d'envergure similaire pour des ouvrages

analogues et de même nature.

• Une note présentant le candidat (titres, qualifications, curriculum vitae, y compris expériences, stages et formations éventuelles), ainsi que ses effectifs en hommes et en matériel. L'effectif minimal du candidat est de 85 personnes.

### IV.1.1) Procédure ouverte

### IV.2.1) Critères d'attribution

Prix le plus bas

### IV.3.3) Conditions d'obtention du cahier des charges et des documents complémentaires

Conditions et mode de paiement : Virement d'une caution de 300.-€ à effectuer au compte n° LU85 0019 1755 3163 6000 auprès de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat- BCEELULL. Le dossier de soumission est à réserver obligatoirement par fax en y indiquant le lot de soumission et l'adresse d'expédition. Le dossier sera envoyé au soumissionnaire dans un délai de 6 jours au plus tard après réception du virement portant l'inscription « soumission pour lot... »

### IV.3.4) Date limite de réception des offres

06/11/2009

### IV.3.8) OUVERTURE DES OFFRES vendredi 06 novembre 2009 à 10:00

### VI.3) Autres informations

Les offres portant l'inscription « Soumission pour... » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

### VI.5) Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E.

21/09/2009

Germain Dondelinger  
 Président du Conseil d'Administration

## Avis d'adjudication

### Ministère du Développement durable et des infrastructures Administration des bâtiments publics Division des travaux neufs

### I.1) Nom et adresse(s)

Ministère du développement durable et des infrastructures,  
 Administration des bâtiments publics,  
 Division des travaux neufs  
 10, rue du St-Esprit  
 1475 Luxembourg  
 Luxembourg

**Tél.** : (+352)46 19 19-1

**Fax** : (+352)46 19 19 555

**Email** : soumissions@bp.etat.lu

### II.1.1) Intitulé attribué au marché

LEL - Equipements sportifs

### II.1.2) Lieu principal d'exécution

Esch/Lallange

### II.1.5) Description succincte du marché

Fourniture et mise en place des équipements sportifs à exécuter dans l'intérêt du Lycée technique de Lallange à Esch-sur-Alzette.

### II.2.1) Quantité ou étendue globale

- Fourniture et pose des équipements sportifs complets pour tous les bâtiments (28 terrains).  
 - Fourniture et pose du matériel didactique et de sécurité de la piscine.  
 - Fourniture et pose des équipements sportifs complets pour les sports en extérieur (5 terrains).  
 - Fourniture des équipements de gymnastique.  
 - Fourniture et pose d'appareils de fitness (56 pièces).  
 - Fourniture du petit équipement.

Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.  
 La durée prévisible des travaux est de 15 jours ouvrables à partir de février 2010.  
 Effectif minimum en personnel occupé dans le métier concerné : 6 personnes.

Chiffre d'affaires annuel minimum pour l'entreprise générale : 750.000 €

### IV.1.1) Procédure ouverte

### IV.3.3) Conditions d'obtention du cahier des charges et des documents complémentaires

Conditions et mode de paiement : Les intéressés sont tenus d'introduire leur candidature écrite au minimum 24 heures avant de retirer le dossier de soumission à l'Administration des bâtiments publics, « Soumissions », Boîte Postale 112, L-2011 Luxembourg, télécopieur : 46 19 19-555. Les plans, cahiers de charges et bordereaux de soumission sont à la disposition des candidats à titre gratuit du vendredi 25 septembre au vendredi 6 novembre 2009.

IL NE SERA PAS PROCÉDÉ À L'ENVOI DE BORDEREAUX

### IV.3.4) Date limite de réception des offres

13/11/2009

### IV.3.8) OUVERTURE DES OFFRES vendredi 13 novembre 2009 à 10:00

Lieu : Administration des Bâtiments publics, 10, rue du Saint-Esprit, L-1475 Luxembourg.

### VI.3) Autres informations

Les offres portant l'inscription « Soumission pour les équipements sportifs pour le Lycée technique de Lallange » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

### VI.5) Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E.

21/09/2009

Luxembourg, le 21 septembre 2009  
 Le ministre du Développement durable et des Infrastructures  
 Claude Wiseler